

INHOUSE magazine

Die A&O Städte

The A&O cities

*gratis
for free*

BERLIN
DORTMUND
DRESDEN
DÜSSELDORF
HAMBURG
KÖLN
LEIPZIG
MÜNCHEN
NÜRNBERG
PRAG
WIEN



Inhalt / Contents

Kunst - art - Parks - public gardens - Einkaufen - shopping
Essen - food - Ausgehen - clubbing - Sehenswürdigkeiten
sightseeing - Museen - museums - Veranstaltungen - events

*Mit Stadtplänen
with citymaps*



Semper Oper

Foto: © Michael Braun

Dresden

EVENTS

EVANGELISCHER KIRCHENTAG

„...da wird auch dein Herz sein“ ist das Motto 2011. Vom 1. bis 5. Juni werden rund 100 000 Menschen den 33. Deutschen Evangelischen Kirchentag in Dresden feiern. Ein Höhepunkt im Programm wird sicher das Pop-Oratorium „10 Gebote“, mit mehreren Tausend Sängern. „...there your heart will be also“ is the Kirchentag theme 2011. From May 1 - 5th about 100 000 Christians will celebrate the German Protestant Kirchentag in Dresden. One of its highlights will be the Pop-oratorio „10 commandments“, with several thousand singers.
www.kirchentag.de

INTERNATIONALES DIXIELAND FESTIVAL

Dresden swingt wieder. Auf dem Schiff, in der Kirche, im Gare de la Lune, im Bärenzwinger, am Terrassenufer... 19. - 22. Mai.
 Dresden will swing again to the sounds of Dixieland.

Throughout the city, on boats, in churches, in the Gare de la Lune, in Bärenzwinger, at Terrassenufer, May 19th - 22nd.
 Grunaer Str. 2
www.dixieland-dresden.de

INTERNATIONALES KURZFILMFESTIVAL DRESDEN / INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL.

Manche mögen's kurz: über 250 kurze Filme an verschiedenen Orten und dazu die hoffentlich nicht so kurzen Parties. 12 - 17 April.
 Some like it short! Every year in April, more than 250 short films, often true little gems from all over the world, can be viewed at various locations across the city, followed by ...hopefully not-so-short parties. April 12th - 17th.
www.filmfest-dresden.de



ART & CULTURE

DAS NEUE ALBERTINUM

Kunst von der Romantik bis zur Gegenwart, mit Malerei von Caspar David Friedrich bis Gerhard Richter und Skulptur von Auguste Rodin bis ins 21. Jahrhundert. A. R. Penck und Georg Baselitz haben jeweils eigene Räume, in denen sie einen Querschnitt ihres Schaffens zeigen.

Art from Romanticism to the Present, with paintings from Caspar David Friedrich to Gerhard Richter and sculpture from Rodin to the 21st century. A full room is dedicated to each of the artists A. R. Penck and Georg Baselitz, showing a selection of their work.
Brühlsche Terrasse / Georg-Treu-Platz
www.skd.museum

DEUTSCHES HYGIENE-MUSEUM

Eine der weltweit ungewöhnlichsten Kultur- und Wissenschaftseinrichtungen. Gegründet 1912, also vor knapp 100 Jahren. In seinen viel beachteten Sonderausstellungen setzt sich das Museum mit aktuellen Themen aus Kultur und Gesellschaft, Wissenschaft und Kunst auseinander. Noch bis 5. Juni läuft die Sonderausstellung „Kraftwerk Religion. Über Gott und die Menschen“.

Since its inception in 1912 the Hygienemuseum has been one of the most unusual institutions of culture and science worldwide. Its widely appreciated special exhibitions feature contemporary issues from culture and society, arts and science.

Special exhibition, until June 5th: "Religious Energie".
Lingnerplatz 1
www.dhmd.de

GRÜNES GEWÖLBE

Das Historische und das Neue Grüne Gewölbe gehören zu den reichsten Schatzkammern Europas. So viel strahlender Glanz, so viel Schmuck, so viel Überfluss.

The historical and new „Grüne Gewölbe“ are world-re-

nowned and count among the richest European treasuries of art. You should see it! Such dazzling and sparkling jewelry and in an such abundance!

Residenzschloss, Taschenberg 2
www.skd-dresden.de/de/museen/gruenes_gewoelbe.html

THEATERKAHN DRESDEN

Einzigartig in Deutschland: Theater und Restaurant, Unterhaltung und Genuss – beides auf höchstem Niveau, beides auf einem Schiff mitten in der Altstadt von Dresden.

This is unique in Germany: top quality theater and entertainment on a boat in the middle of Dresden's Old Town, supplemented by a great restaurant.
Terrassenufer an der Augustusbrücke
www.theaterkahn-dresden.de

SHOPPING

NEUSTÄDTER MARKTHALLE

Modernes Einkaufen in einer lichtdurchfluteten Halle mit schmiedeeisernen Geländern, kunstvollen Eisentreppen und Lampen aus der Gründerzeit.

A modern shopping experience in a hall bathed in light with wrought-iron railings, ornamented iron staircases and lamps.

Metzer Str. 1
www.markthalle-dresden.de

PFUNDS MOLKEREI

Bezauberndes Geschäft! Der „schönste Milchladen der Welt“. Alles, was man aus Milch machen kann.

A very charming store. The „most beautiful milkshop in the world“. Every possible thing you can make out of milk.
Bautzner Str. 79
www.pfunds.de

SHOOTING STAR - DEINE SCHUHE

Ein echter Geheimtipp für Schuhliebhaber.

A real insider tip for all shoe lovers.
Leipziger Str. 82
www.shootingstar24.de



EAT & DRINK

CAFÉ ARABUSTA

Perfekt für einen verregneten Sonntagnachmittag oder nach einer durchzechten Nacht: acht verschiedene Espressosorten und feinste Premiumschokolade aus Italien.

Perfect spot for a rainy Sunday afternoon or after a long and boozy night: with eight varieties of espresso and the finest premium chocolates from Italy, you'll be back on your feet in no time!
Körnerplatz 13
www.arabusta.de



TIP

DEVILS KITCHEN

Der American Diner in Dresden. Burger, Sandwiches, Hot Dogs, Tortillas, Salate und Suppen, dazu auch veg. & vegane Speisen. Milchshakes, frische Säfte, Cocktails, Bier und Wein gibt es hier zu Rock'n Roll Musik.

Real American Diner in Dresden. Burger, sandwiches, hot dogs, tortillas, soup, salad, and vegetarian + vegan food. Shakes, fresh Juices, cocktails, beer and wine served to Rock'n Roll music.
Alaunstr. 39
www.devils-kitchen.eu

DRESDEN 1900

MUSEUMSGASTRONOMIE

Hier wird Dresden nostalgisch präsentiert. Verschiedene Bereiche erinnern an berühmte Restaurants und Lokale Dresdens. Um das ganze abzurunden wurde eine echte historische Straßenbahn in der Halle aufgestellt.

In this museum, Dresden is being

presented in a nostalgic way. Several areas remind of famous restaurants and places in Dresden. To round it off, an authentic historical tramway has been placed in the hall.
An der Frauenkirche 20
www.dresden1900.de



TIP

MEGGYS

Im Meggys dreht sich alles um frische, vegane Pasta. Die Nudelmachine im Schaufenster zeigt die Herstellung der verschiedenen Pastasorten, ob Spaghetti, Tagliatelle, Pappardelle, Rigatoni oder Campanelle. Dazu gibt es wechselnde leckere, hausgemachte Soßen und Pestos. Natürlich auch alles zum mitnehmen. Offen ist Mo-Sa ab 12, So ab 15 Uhr.

Treat yourself to fresh vegan pasta at Meggys. The noodle machine in the window shows various kinds of pasta being produced: spaghetti, tagliatelle, pappardelle, rigatoni or campanelle and you'll also get all kinds of daily changing delicious home-made sauces and pestos. Also for take-out. Mo-Sa from noon, Sun from 15 h.
Alaunstr. 39
www.meggys.com

ITALIENISCHES DÖRFCHEN

Mediterrane Spezialitäten mit der

einzigartigen Kulisse des Theaterplatzes und einem romantischen Blick auf die Elbe.

Savor mediterranean delicacies with a unique view on Theaterplatz and overlooking the romantic River Elbe.
Theaterplatz 3
www.italienisches-doerfchen.de

NIGHTLIFE

BLUE NOTE CLUB & BAR

Jazz und Funk gibt es hier Live, täglich ab 20 Uhr bis in die frühen Morgenstunden.

Jazz and Funk, daily from 20 h till the wee morning hours.
Görlitzer Str. 2b
www.jazzdepartment.com

TIMES SQUARE DRESDEN

Motown, R&B, Black, Disco, Salsa... Im Times Square schmeckt Dresden nach New York. Außer den leckeren Speisen gibt's auch immer wieder Musikabende mit Künstlern aus der nationalen und internationalen Klassik-, Jazz-, und Soulszene.

Motown, R&B, Black, disco, salsa... At Times Square, Dresden feels and tastes like New York. To accompany the delicious food, there's always music playing at night, with artists of national and international fame performing classic, jazz and soul.
Wilsdruffer Str. 19-21
www.haus-altmarkt.de





SIGHTSEEING

LÖSSNITZDACKEL

Ausflugstipp, von der Hausleitung getestet und empfohlen: Der Löbnitzdackel ist kein Hund. Vielmehr handelt es sich um eine vom Volksmund so benannte historische Dampfeisenbahn mit der man in 30 Minuten von Radebeul zum Barockschloss Moritzburg fahren kann. Das Barockschloss Moritzburg ist eines der schönsten Ausflugsziele im unmittelbaren Umland von Dresden. Es liegt mitten in einem See und dient im 18. Jahrhundert dem König von Sachsen und Polen, August I., genannt August der Starke, als Ort für seine Lustbarkeiten.

Our special tip for a great excursion, duly tested and highly recommended by our management: If you plan to visit Moritzburg Palace, there is a

most romantic way to get there, by taking a historical steam-train dating back to 1883 with the funny nickname Löbnitzdackel (dachshund) due to its speed or lack thereof. It will take you from Radebeul to the Moritzburg baroque palace in 30 minutes. Surrounded by a lake, this castle used to be the place of leisure and festivities for the king of Saxony and Poland, August 1st also named August the strong. This is one of the most beautiful destinations in Dresden's immediate surroundings!
www.loessnitzgrundbahn.de

SÄCHSISCHE DAMPFSCHEIFFAHRT

Neun historische Raddampfer, die zwischen 82 und 132 Jahre alt sind, fahren Sie über die Elbe, z. B. nach Meißen, Radebeul oder Bad Schandau. Nine historical paddlesteamers aged

between 82 and 132 years take you across the Elbe, e.g. to Meißen, Radebeul or Bad Schandau.
www.saechsische-dampfschiffahrt.de

40 HOTEL
HOSTEL
40 HOTEL

Abendessen

Nur 8,50!

Psst: Kinder ermäßigt!